Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym i wy jesteście razem budowani w mieszkanie ― Boga w Duchu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym i wy jesteście razem budowani w mieszkanie Boga w Duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w którym i wy razem jesteście budowani na mieszkanie Boga\* w Duchu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym i wy jesteście wspólnie budowani na zamieszkanie\* Boga w Duchu\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym i wy jesteście razem budowani w mieszkanie Boga w Duchu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim również wy wspólnie się budujecie na mieszkanie Boga w Duchu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na którym i wy razem się budujecie, aby być mieszkaniem Boga przez Ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na którym też i wy się wespół budujecie, abyście byli mieszkaniem Bożem w Duchu Świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na którym też i wy pospołu budujecie się na mieszkanie Boże w Duchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w Nim i wy także wznosicie się we wspólnym budowaniu, by stanowić mieszkanie Boga przez Ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na którym i wy się wespół budujecie na mieszkanie Boże w Duchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim i wy zostaliście włączeni we wspólne budowanie, by w Duchu stać się mieszkaniem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim także wy wspólnie budujecie, aby być mieszkaniem Boga w Duchu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na nim i wy rośniecie wspólnie jako budowla, by być mieszkaniem Boga dzięki Duchowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy także, wraz z innymi, jesteście częścią domu, w którym przebywa Bóg przez swego Ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby przez Ducha przygotować mieszkanie Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в якому й ви будуєтеся Духом на Боже помешкання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w którym wspólnie jesteście budowani na siedzibę Boga w Duchu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, w jedności z Nim wy sami stajecie się razem częścią budowli duchowego mieszkania dla Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jedności z nim również wy jesteście razem budowani, aby stanowić miejsce, w którym Bóg zamieszka przez ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki Niemu jesteście częścią budowli, w której mieszka Boży Duch! |

1. 1) <x>540 6:16</x>; <x>730 21:3</x>; <x>670 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: budujecie się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:24</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 5:18</x>; <x>560 6:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyraz ten wykazuje zmianę oznaczania: z nomen actionis na nomen rei actae. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "w Duchu" - możliwy sens instrumentalny: "Duchem". [↑](#footnote-ref-6)